Majallah Al-Qism Al-Arabi
University of the Punjab,
Lahore - Pakistan.
No.26, Issue: 2019

مجلة القسم العربي
جامعة بنجاب، لاهور– باكستان.
العدد السادس والعشرون، 2019م.

أثر اللغة العربية في نظام صياغة الكلمة الأردية

د.شفاقت علي الأزهري
الأستاد المساعد، بجامعة المنهاج، لاهور
د. رحمى عمران
الأستاذة المشاركة جامعة بهاء الدين زكريا، ملتان– باكستان

Abstract:

Impact of Arabic Language on Urdu Word Generative System

Generally speaking, every language contains a system and structure of words which engender new vocabulary to supplement expression by the language users.

In this context, Urdu language also contains such a word generation system which conceives new variety of words and phrases. However, it is clear that Urdu contains no original or basic vocabulary of its own rather it is influenced greatly by Arabic language. Urdu manipulates prefixes and suffixes for the generation of new words which are found in Arabic, Hindi, Persian and English. For instance, to generate a verb in Urdu '*na*' (نا) is added tp Arabic word '*badl'* (بدل) to make *'badlna'* (بدلنا). So Urdu consumes a vast vocabulary of Arabic words after a little

manipulation. For instance, *'Rahima'* (رحمة) change into *'Rahmat'* (رحمت) and '*ghanima'* (غنيمة) into '*ghnimat'* (غنيمت) etc.

This paper shows the generational structure of Urdu primarily influenced and engendered by Arabic language.

Key words: word origins, word generative system, prefixes, suffixes

لقد أخذت اللغة الأردية حظا وفيرا من أدب اللغة العربية ونحوها وصرفها في صياغة كلماتها و وضع ألفاظها للتعبيرات اللغوية والمعاني المختلفة، وفي تكوين أبوابها النحوية والصرفية. والمعروف أن اللغة الأردية –كما يعرف العلماء والأساتذة والباحثون– ليست لغة تصريفية واشتقاقية تصاغ كلماتها عن طريق الاشتقاق مثل العربية، بل هي لغة سوابق ولواحق، فعلاوة على ذلك ما تستخدمه من الكلمات البسيطة فإنها تعتمد على استعمال السوابق واللواحق عن طريق إضافة هذه السوابق إلى أوائل بعض الكلمات، أو إضافة اللواحق إلى آخرهالتوليد كلمات جديدة تؤدي معنى جديدا.وسنحاول في هذه الورقة البحثية أن نشير بشكل موجزإلى تعريف الكلمة بين اللغة الأردية والعربية، ومدى أثر اللغة العربية في نظام صياغة الكلمة الأردية.

إن اللغة الأردية تستخدم عددا كبيرامن الكلمات والمفردات العربية، معنى ذلك أنهاتستبطن ثروة لغوية جلها مسحوبة من العربية حيث يصل عددهاإلى آلاف كلمة.علماأن اللغة العربية تمتاز على بقية اللغات والذي هو أمر مستغنٍ عن البرهان والاستدلال. وسنقتصر في هذا البحث على دراسة الجانب القواعدي لصياغة الكلمة الأردية مع ذكر بعض الأمثلة له. وذلك سيأتي –خلال ثلاثة مطالب– فيما يلى:

المطلب الأول: الكلمة بين اللغة الأردية و العربية

المطلب الثاني: استعمال السوابق واللواحق فيصياغة الكلمة الأردية

المطلب الثالث: استخدام الكلمات العربية في الاردية

المطلب الأول: الكلمة بين اللغة الأردية والعربية:

الكلمة في اللغة الأردية:

عرَّف علماء الأردية الكلمة بأنها: "اللفظ الذي يُراد به معنىً مفرد"[1].

مثل:شہر میں میرا گزارا نہ ہوا (ما استطعت المكث في المدينة).

يحتوي المثال المذكور على ستة ألفاظ؛ وهي: شہر/ میں/ میرا/ گزارا / نہ / ہوا، ونقول عن كل لفظ منها إنه كلمة؛ لأن كلًا منها لها معنى مفرد.

فإذا جمعنا بين اللفظين لفظين معًا، مثل: " شہر میں/ میرا گزارا / نہ ہوا" فإن كل مجموعة من هذه الثنائيات تصير دالة على أكثر من معنى واحد، فهي لذلك تخرج عن حد الكلمة. غير أن هناك في الأردية كلمات مركبة لكنها تدل – في الوقت نفسه– على معنى مفرد، ولذلك نعدها كلمة مركبة؛ مثل: سرپرستی (الإشراف على شيء)، خود پسندی (الإعجاب بالنفس).

ويرى بعض العلماء "أن اللفظ والكلمة يتم إطلاقهما على معنى واحد ولا فرق بينهما"[2]. بينما يفرق آخرون بينهما "بأن اللفظ لا يكون إلا مفردًا، أما الكلمة فقد تكون مفردة أو مركبة. وعلى قولهم هذا يكون بين اللفظ والكلمة علاقة عموم وخصوص مطلق وفق مصلطح المناطقه"[3].

الكلمة في اللغة العربية:

مفهوم اللفظ: أمّا أصل معناه في اللغة فهو: "أَن ترمي بشيء كان في فِيكَ. والفعل: لَفَظ الشيءَ، يقال: لفَظْتُ الشيء من فمي، أَلفِظُه لَفْظاً؛ رميته. وذلك الشيء لُفاظةٌ"[4].

وأكَّد الجوهري مفهومه بقوله:"لَفَظْتُ الشيءَ من فمي أَلْفِظُهُ لَفْظاً: رميته. وذلك الشيء لُفاظَةٌ...ولَفَظْتُ بالكلام وتَلَفَّظْتُبه، أي تَكَلَّمْتُ به. واللفْظُ: واحدُ الألفاظِ، وهو في الأصل مصدرٌ"[5].

واللفظ اصطلاحًا: ما يتلفَّظ به الإنسان أو من في حكمه، مهملاًكان أو مستعملًا[6].

والكلمة تتشكل بالحروف، ولا تستقل بدونها."فأقلّ ما تكون عليه الكلمة حرف واحد، ولا يجوز لحرف واحد أن ينفصل بنفسه؛ لأنه مستحيل"[7].

أما الزمخشري (538هـ) فيعرِّف الكلمة بأنها: "هي اللفظة الدالة على معنى مفرد بالوضع"[8].

ويشرحه ابن يعيش (643هـ) فيقول: "أن اللفظة جنس للكلمة، و ذلك أنها تشمل المهمل والمستعمل، فالمهمل مايمكن ائتلافه من الحروف ولم يضعه الواضع بإزاء معنىً؛ نحو (صص) و(كق) ونحوها، هذا وماكان مثله لا يسمى واحد منه كلمة؛ لأنه ليس مما وضع الواضع. وإنما يسمى لفظة؛ لأنه جماعة حروفٍ ملفوظٍ بها"[9]. وعند ابن يعيش أن الكلمة هي لفظة ولا عكس، ويزيد على ذلك بقوله "ولو قال- الزمخشري- عرض أو صوت لصح ذلك"[10].

ويفهم من هذا أن الزمخشري وابن يعيش متفقان أن الكلمة هي الصوت والمعنى.فكل ما عرضنا من آراء النحاة تدور حول استقلال الكلمة بأنها صوت وضع لمعنىً.

ويرى السيوطي (911هـ) أن الكلمة لغة تطلق على الجمل. ثم يعرفها بأنها: "قول مفرد مستقل أو منوي معه"[11].

وابن منظور يقول: "والكلمة تقع على الحرف الواحد من حروف الهجاء، وتقع على لفظة مؤلفة من جماعة حروفٍ ذَاتِ مَعْنىً، وتقع على قصيدة بكمالها وخطبة بأَسْرِها"[12].

ويختلف تعريف ابن منظور كثيرًا عما قال به نحاة العربية القدماء، فقد عمَّم مفهوم الكلمة بين الحرف الواحد، واللفظة، والقصيدة، والخطبة. كذلك لم يفرق بين الصوت والحرف مثل اللغويين الآخرين.

ولم يهتم علماء العربية المحدثون بتعريف الكلمة اهتمامًا كبيرًا كالقدماء، بل اكتفوا على ما قال النحاة. ومن النحاة المحدثين الذين تكلموا عنها الدكتور تمام حسان، فيقول: "إن الكلمة صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة تقوم

بدور وحدة من وحدات المعجم، وتصلح لأن تفرد أوتحدث أوتحشى، يتغير موضعها أوتستبدل بغيرها في السياق. وترجع مادتها إلى أصول ثلاثة، وقد تلحق بها زوائد"[13].

يقول الدكتورعلي أبو المكارم: "تستخدم لفظة (الكلمة) في أحيان كثيرة للدلالة على معنالجملة- أو الجمل- التامة الفائدة. ومن هذا الاستخدام في النص القرآني قوله تعالى:﴿وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا﴾[14]. وهي كلمة التوحيد (لا إله إلا الله)، وقوله سبحانه:﴿كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا﴾[15]. إشارةً إلى:﴿رَبِّ ارْجِعُونِ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ﴾[16].

فقد ثبت بما شرحناه ووضّحناه أن اللفظ والكلمة هما بالمعنى ذاته ولافرق بينهما، بينما يفرق بعض النحاة الآخرون بينهما بأن اللفظ لا يكون إلا مفردًا، أما الكلمة الأردية فقد تكون مفردة أو مركبة.

فكل ما عرضنا من آراء نحاة العربية تدور حول استقلال الكلمة بأنها صوت وضع لمعنىً. ويختلف تعريف ابن منظور كثيرًا عما قال به نحاة العربية القدماء، فقد عمَّم مفهوم الكلمة بين الحرف الواحد، واللفظة، والقصيدة، والخطبة. كذلك لم يفرق بين الصوت والحرف مثل اللغويين الآخرين.

المطلب الثاني: استعمال السوابق واللواحق في صياغة الكلمة الأردية:

اللغة الأردية —كما يعرف العلماء والأساتذة والباحثون- ليست لغة تصريفية واشتقاقية تصاغ كلماتها عن طريق الاشتقاق مثل العربية، بل هي لغة سوابق ولواحق، علاوة على ما تستخدمه من الكلمات البسيطة فإنها تعتمد على استعمال السوابق واللواحق – عن طريق إضافة هذه السوابق إلى أوائل بعض الكلمات، أو إضافة اللواحق إلى آخرها- لتوليد كلمات جديدة تؤدي معنى جديدا. مثال ذلك: كلمة (ظلم) مسحوبة من العربية محولّة إلى مصدر، فإذا أضفنا المصدر المساعد"كرنا" إليها، فيصبح "ظلم كرنا"مصدرًا مركبًا، واسم الفاعل منه: "ظلم كرنے والا" بإضافة اللاحقة المكونة من الياء المجهولة و "والا".

يراد بالسوابق الكلمات التي تضاف في أول الكلمة(الجذر) لجعل الكلمة الجديدة وتعني باللواحق الالفاظ التي تضاف في آخر الكلمات(الجذور) لتكوين الألفاظ الجديدة في اللغة الأردية.

وقداستبطنتالأردية مجموعة من الكلمات: العربية، والفارسية، والهندية مئات الجذور والسوابق واللواحق لصياغة كلماتها.نذكر هنا أهم السوابق واللواحق التي أخذتها الأردية من العربية.

أ- بعض السوابق العربية في الأردية:

أن السوابق العربية في الأردية تسبق الكلمات العربية وكذلك تأتي قبل الكلمات غير العربية في اللغة الأردية وأمثلتها هي:

صاحب: تسبق الكلمات العربية؛ مثل: صاحب اختيار (المتصرف)، صاحب حيثيت (ثري)، وكذلك تسبق الكلمات غير العربية المستخدمة في الأردية؛ مثل: صاحبزاده (نجل)، صاحب خانه (رب المنزل).[17]

صدر:تستخدم مفردة مفردة في الأردية بمعنى الرئيس، ومركبة، صدر باكستان (رئيس باكستان). وقد تستخدم مع الكلمات العربية، نحو:صدر شعبه (رئيس القسم)، ومع الكلمات غير العربية أيضًا؛ نحو: صدر نشين (رئيس).[18]

غير: كلمة عربية تستخدم سابقة في اللغة الأردية لأداء معنى النفي، وهي تستعمل مع الكلمات العربية؛ نحو: غير إرادي (غير اختياري). وكذلك تأتي قبل الكلمات غير العربية في اللغة الأردية؛ نحو: غير جانبدار (محايد).[19]

لا: كلمة نافية أو ناهية في العربية، وكذلك تستعمل سابقة في الأردية لأداء المعنى نفسه – أي النفي- في الأردية، وهي تضاف إلى أوائل الكلمات العربية؛ نحو: لا تعداد (بغير حساب، لا يُعَد)، ومع الكلمات غير العربية؛ نحو: لا پروائی (إهمال).[20]

ذو، ذي: كلمتان عربيتان معناهما: (صاحب)، تستخدمان في الأردية

كثيرا مع الكلمات العربية، نحو: ذوالفقار، وذوالجلال -بمعنييهما العربيين- ذي شان (صاحب المكانة)، ذي روح (الكائن الحي).[21]

الباء: حرف جر عربي يستخدم سابقة في الأردية قبل الكلمات العربية، نحو: بذاته، بعينه، بغيره، باعتبار، بنفسه، بالفعل.[22]

ب - بعض اللواحق العربية في الأردية:

طلب: نحو: غور طلب (قابل للتأمل)، آرام طلب (قابل للراحة)، مرمت طلب (قابل للترميم)، تحقيق طلب (قابل للتحقيق)، خير طلب (قابل).

باز: دغا باز (الخادع)، قلا باز، دهوكه باز (المخادع)، آتش باز (مشعل النار)، وغيرها.

دار: تحصيل دار (رئيس المقاطعة)، عزت دار (محترم)، ديانت دار (الأمين)، كرايه دار (المستأجر)، قربت دار (الأقارب).

ونرى غير ذلك من الكلمات العربية التي أثّرت إلى مدى كبير في صياغة الكلمات الأردية عن طريق استخدامها كسوابق ولواحق. فنستطيع أن نقول إن العربية لها باع كبير في صنع قواعد الاشتقاق الأردية، وصياغة كلمات جديدة فيها.

المطلب الثالث: استخدام الكلمات العربية في الأردية:

الكلمات العربية المستخدمة في الأردية لا يمكن حصرها. ومن الملحوظ أن اللغة الأردية كلما احتاجت إلى كلمات جديدة لجأت إلى الاستعارة من اللغة العربية، فالعربية مصدر هام لها، سنذكر هنا- على سبيل المثال- بعض النماذج منها:

الكلمات العربية المستخدمة في الأردية تأتي على أوزان مختلفة؛ ومنها:

على وزن فَعْل؛ نحو: قتل صبر، حرب، ضرب، وغيرها.

على وزن فِعْل؛ نحو: علم، حلم، حفظ، عشق، وغيرها.

على وزن فُعْل؛ نحو: حكم، شكر، عذر،قدس، وغيرها.

على وزن فَعَل؛ نحو: طلب، عمل، نظر، بصر، وغيرها.

وتأتي الأوزان التالية بتغيير يسير في آخرها؛ وهي تغيير التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة.

على وزن فَعْلة؛ نحو: رحمت، كثرت، فرحت، غيرت، وغيرها.

على وزن فِعْلة؛ نحو: عزت، رحلت، بدعت، وغيرها.

على وزن فُعْلة؛ نحو: قدرت، ندرت، سرعت، وغيرها.

على وزن فُعُولة؛ نحو: صعوبت، سهولت، نبوت، وغيرها.

على وزن فِعَالة؛ نحو: كتابت، خطابت، عبادت، وغيرها.

على وزن فَعَالة؛ نحو: سعادت، فصاحت، شرافت، بلاغت، وغيرها.

على وزن مفعُلة؛ نحو: مملكت.

على وزن فَعالية؛ نحو: رفاهيت، صلاحيت،وغيرها.

ومن شواهد ذلك قول ألطاف حسين حالى:

غنیمت ہے صحت، علالت سے پہلے
فراغت، مشاغل کی کثرت سے پہلے
جوانی، بڑھاپے کی زحمت سے پہلے
اقامت، مسافر کی رحلت سے پہلے(23)

ومعنى البيتين: الصحة غنيمة قبل المرض، والفراغفرصة قبل كثرة المشاغل، والشباب قبل الهرم، والإقامة قبل ارتحال المسافر.

حيث جاءت التاء المبسوطة في آخر الكلمات: غنيمت، صحت، علالت، فراغت، كثرت، زحمت، اقامت، رحلت. وهي مبدلة من الكلمات العربية المنتهية بالتاء المدورة: غنيمة، وصحة، وعلالة، وفراغة، وكثرة، وزحمة، ورحلة، وإقامة وغيرها.

ومن شواهد ذلك قول العلامة محمد اقبال

علم میں بھی سرور ہے لیکن
یہ وہ جنت ہے جس میں حور نہیں(24)

معنى البيت: العلم سرور وراحة وهو جنة بدون حور.

حيث جاءتكلمة "علم" على وزن فِعل في هذا البيت.

تقول بروين شاكر:

یہ دکھ نہیں کہ اندھیروں سے صلح کی ہم نے
ملال یہ ہےکہ اب صبح کی طلب بھی نہیں(25)

معنى البيت:ليس من المحزن أن صالحنا الظلام،بل الحزن انه لايوجد الآن طلب الصبح.

حيث جاءت فيه كلمة عربية "طلب" على وزن فَعَل.

وتأتي الأوزان التالية بدون تغيير فيها.

على وزن فِعَال؛ نحو: خطاب، حجاب، قيام، جدال، وقتال، وغيرها.

على وزن فُعَال؛ نحو: بخار، زكام، سؤال، وغيرها.

على وزن فَعَال؛ نحو:سلام، صلاح، فساد، وغيرها.

على وزن فُعْلان؛ نحو:غفران، كفران، رجحان، وغيرها.

على وزن فِعْلان؛ نحو: حرمان، عرفان، وغيرها.

على وزن فَعْلان؛ نحو: ميلان، هيجان، سيلان، وغيرها.

على وزن فُعُول؛ نحو: حصول، صدور، نزول، دخول، وغيرها.

على وزن فَعُول؛ نحو: قبول.

من شواهد ذلك قول العلامة محمد إقبال:

شوق تیرااگر نہ ہو میری نماز کا امام
میرا قیام بھی حجاب، میرا سجود بھی حجاب(26)

ومعنى البيت: لو لم يكن حُبّكَ إمَامًا لصلاتي فقيامي حجاب وسجودي

حجاب.

حيث جاءت كلمة قيام، امام وحجاب على وزن فِعال وكلمة سجود على وزن فعول.

كذلك وتأتي الأوزان التالية بدون تغيير فيها:

على وزن فَعْلى، وفِعْلى، فُعْلى؛ نحو: دعوى، ذكرى، بشرى وغيرها.

وعلى وزن تَفْعِلة؛ نحو: تذكرة، تفرقة، تقويت، تعزيت،وغيرها.

على وزن مُفَاعَلة؛ نحو: مناظرة، مجادلة، مشاعرة، وغيرها.

على وزن مَفْعَل؛ نحو: مقصَد، مطلَب، وغيرها.

كذلك تستخدم مصادر أبواب الثلاثي المزيد فيه، أمثلة ذلك فيما يلي:

على وزن إفعال؛ نحو: اخراج، انعام، احسان، الزام، ارشاد، وغيرها.

وعلى وزن تفعيل؛ نحو: تفريح، تقسيم، تعليم، تذكير، تأنيث، وغيرها.

على وزن افتعال؛ نحو: اجتماع، انتظار، احترام، اقتدار، وغيرها.

على وزن انفعال؛ نحو: انكسار، انهدام، انضمام، وغيرها.

على وزن استفعال؛ نحو: استعداد، استغفار، استكبار، استكشاف، وغيرها.

على وزن تفاعل؛ نحو: تناسب، تقارب، تكاثر، تدارك، وغيرها.

وعلى وزن تَفَعُّل؛ نحو: تخيل، تصور، تدبر، تعين، وغيرها.

ب – أوزان الأسماء المشتقة العربية المستخدمة في الأردية:

اسم الفاعل: على وزن فاعل؛ نحو: صابر، شاكر، وافر، قاتل، ظالم، وغيرها.

على وزن مُفْعِل؛ نحو: منصرف، مكرم، مقبل، منصف، مشير، مطيع، وغيرها.

على وزن مُنْفَعِل؛ نحو: منصرم، منكشف، مجتنب، مجتهد، وغيرها.

على وزن مُفاعِل؛ نحو: مقابل، مجاهد، مراقب، موافق، وغيرها.

على وزن مُتفاعِل؛ نحو: متقابل، متحارب، متشاكل، وغيرها.

على وزن مُتَفَعِّل؛ نحو: متصرف، متبدل، متوجه، وغيرها.

الصفة المشبهة: على وزن فَعِيْل؛ نحو: فصيح، بليغ، عليم ظهير، كفيل، بصير، وغيرها.

اسم المفعول: على وزن مَفْعُول؛ نحو: مجبور، معلوم، معشوق، مسرور، وغيرها.

على وزن مُفْعَل؛ نحو: مصحف، مكرم، مدرك. وعلى وزن مفعَّل؛ نحو: مصور، ملخص، مؤخر، وغيرها.

على وزن مُفْتَعَل؛ نحو: معتمد، مستند، مشترك، محترم، منتهى،مقتضى، وغيرها.

على وزن مُتفاعَل؛ نحو: متعارف، وغيرها.

التثنية: ومع أن التثنية لا وجود لها في الأردية ـ كما سيأتي ـ إلا أن هناك كلمات انتقلت إليها من العربية بصورة المثنى ومعناه، وهي تأخذ في الأردية شكلا واحدا هو حالة النصب (أو الجر)؛ مثل: والدين، جانبين، حرمين، طرفين، عيدين، فريقين، وغيرها.[27]

الكلمات العربية المستخدمة في الأردية مصدرًا بإضافة العلامة المصدرية إليها:

المصدر في اللغة الأردية ينتهي بالعلامة المصدرية "نا".[28] نرى عند نحاة الأردية – مثل نحاة اللغة العربية– مصدر هو أصل الاشتقاق في النحو الأردي، ولما تحذف العلامة المصدرية (نا) تبقى صيغة الأمر مثل: "كر" (افعل) من "كرنا" الفعل.[29] مما يوضح مدى تأثير العربية على الأردية في هذا الباب أن الأردية قامت بنحت بعض المصادر من كلمات عربية. فعلى سبيل المثال تحولت الكلمة العربية: "بدل" إلى مصدر بإضافة اللاحقة المذكورة للدلالة على المصدرية،

فصارت: "بدلنا". وحين نحلل هذا المصدر نقول:

"بدلنا": مصدر من "بدل"، وهو بمعنى: التغيُّر. وكلمة "بدل" مذكر بمعنى: عِوَض. وهكذا بالنسبة لبقية المصادر التي نُحتَت من كلمات عربية.

وبالإضافة إلى هذه المصادر البسيطة المنحوتة من الكلمات العربية فكذلك تستفيد الأردية من العربية في تكوين المصادر المركَّبة أيضًا، وذلك عن طريق تركيب كلمة عربية مع مصدر أردي بسيط- مثل: كرنا(أن يعمل)، دينا (أن يعطي)- وذلك للتعبير عن معنى جديد.[30] والأردية تستعمل بكثرة هذا النوع من المصادر المركَّبة. مثال ذلك: "دفن كرنا" (أن يدفن) المشتق من الكلمة العربية: "دفن"، والمصدر البسيط:"كرنا" بمعنى: "أن يعمل". ونسوق هنا أمثلة أخرى لذلك: ظلم كرنا (أن يظلم)، شك كرنا (أن يشك)، تهمت لگانا (أن يتهم)، جواب دينا (أن يجيب).

نستخلص فيما سبق أن أواصر اللغة العربية والأردية حقيقة لاتنكر مصاحبتهما رسما وصياغة لهجة وحضارة.

الهوامش والمراجع

1. سبزواري، شوكت (الدكتور)، أردو قواعد، حواشي: نقوى، سيد قدرت، كراتشي، مكتبه أسلوب، 1982م، ص:7؛ وبلوش، سهيل عباس (الدكتور)، بنيادي أردو قواعد، مقتدرة قومي زبان، باكستان، الطبعة الأولى، 2010م، ص:22؛ وجل كرست، قواعدِ زبان اردو، مشهور به رسالة جلجرست، ترتيب: داؤدي، خليل الرحمن، جزء: صرف ونحو، 1962م، ص: 1.

2. زين العابدين، مولويآئين أردو، إسلام آباد، مقتدرة قومي زبان، بدون سنة، ص: 35.

3. سبزواري، شوكت (الدكتور)، أردو قواعد، ص: 8.

4. ابن منظور، محمد بن مكرم بن منظور (الأفريقي)، لسان العرب، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، بدون سنة، مادة:(ك لم).

5. الجوهري، الصحاح، تحقيق: عطار، أحمد عبد الغفور، مصر، دارالكتب العربي، 1956م، مادة (ل ف ظ).

6. الجرجاني، علي بن محمد بن علي، التعريفات، تحقيق: الأنباري، إبراهيم، بيروت دار الكتاب العربي، 1405هـ، ص: 306.

7. الأنباري، أبو البركات، أسرار العربية، تحقيق: قدراة، فخر صالح (الدكتور)، بيروت، دار الجيل، 1995م، ص:28

8. الزمخشري، أبو القاسم محمود، المفصل،تحقيق دكتور علي بو ملحم، بيروت، مكتبة الهلال، 1993م، ص:6.

9. ابن يعيش، موفق الدين، شرح المفصل، تحقيق: أميل بديع يعقوب (الدكتور)، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 1422هـ، ج:1، ص:70.

10. المرجع السابق، ج:1،ص:70.

11. السيوطي، جلال الدين، همع الهوامع شرح جمع الجوامع في علم العربية شرح: النعساني،محمد بدرالدين، القاهرة، مطبعة السعادة، 1317هـ، ج:1، ص:3.

12. ابن منظور، محمد بن مكرم بن منظور الأفريقي، لسان العرب، مادة (ك ل م).

13. تمام حسان (الدكتور)، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، بدون سنة، ص: 226.

14. التوبة 40:09.

15. المؤمنون 23: 99-100.

16. علي أبو المكارم (الدكتور)، الجملة الفعلية، مكتبة الشباب، القاهرة، بدون سنة، ص:17.

17. الدشنوي، شهاب الدين، سيد وفهميدة بيگم جامع اردو لغات، زاهد بشير برنترز، لاهور، 2009م، مادة (صاحب)؛ وفيروز الدين (مولوي)، فيروز اللغات اردو، فيروز سنز، لاهور، 2007م، مادة (صاحب)؛ والكيرانوي، وحيد الزمان، (مولانا)، القاموس الجديد اردو عربي، إدارة إسلاميات، لاهور، 1990م، مادة (ص)؛ وبلوش، سهيل عباس (الدكتور)، بنيادي أردو قواعد، ص:249.

18. المراجع السابق، مادة (صدر)؛ وبلوش، سهيل عباس (الدكتور)، بنيادي اردو قواعد، 2010م، ص: 249.

19. الدشنوي، شهاب الدين، سيد وفهميدة بيگم، جامع اردو لغات، 2009م، مادة (صاحب)؛ وبلوش، سهيل عباس، الدكتور، بنيادي اردو قواعد، ص: 247.

20. المرجع السابق، مادة (لا)؛ وبلوش، سهيل عباس (الدكتور)، بنيادي اردو قواعد، ص: 250.

21. فيروز الدين، فيروز اللغات اردو، مادة (ذو، ذي)؛ بلوش، سهيل عباس (الدكتور)، بنيادي اردو قواعد، ص: 250.

22. فيروز الدين، فيروز اللغات اردو، مادة (ب)، ص:215.

23. حالى، الطاف حسين، مسدس حالى، تاج كمپنى لميٹڈ، لاهور، بدون سنة، ص: 20.

24. اقبال، محمد،كليات اقبال، استقلال پريس، لاہور، 1410هـ، ص:376.

25. پروين شاكر، خود كلامى، اسلام آباد، مراد ببلي كينشز، بدون سنة، ص:104

26. اقبال، محمد،كليات اقبال، ص:441

27. Ruth laila, Urdu an essential grammar, USA,Published by rout ledge, 1999,page: 258- 263

28. انظر:جالندهري،فتح محمد خان مصباح القواعد، مسلم يونيورستي،بك دبو علي كره،بدون سنة،ص:25.سبزواري، شوكت (الدكتور)، أردو قواعد، ص: 19.

29. انظر: جالندهري، فتح محمد خان، مصباح القواعد، بدون سنة، ص: 25.

30. انظر: جالندهري، فتح محمد خان.مصباح القواعد، ص: 26-27.

*_*_*